

Festival *Dans les Jardins de William Christie*
20 - 27 août 2022

Tobias Hume pour voix et viole

Méditation à l'aube de la nuit
Samedi 20 août • 22h45
Dimanche 21 août • 22h45
Église de Thiré

les arts
florissants



Tobias Hume, pour voix et viole

Paul Agnew - *ténor*

Myriam Rignol - *viole de gambe*

PROGRAMME

Tobias Hume (1569-1645)

***First Book of Ayres* (London, 1605) :**

The Spirit of Gambo

« Alas poore men »

Harke, Harke

« Fain would I change that note »

Captain Humes Pavan

« What greater grieffe »

« Alas poore men »

*Alas poore men, why strive you to
live long
to have more time and space to
suffer wrong,
O wrong.*

*Our birth is blind and creeping, our
life all woe and weeping.
Our death all paine and terror
birth, life, death, what all but error.*

*Alas poore men, why strive you to
live long
to have more time and space to
suffer wrong,
O wrong.*

*O vertue yet at lenth rouze thy diviner
strength and make no musicke more
out fadde state thats deplore.*

*Then las poore men why strive you to
live long
to have more time and space to suf-
fer wrong,
O wrong.*

Hélas, pauvres hommes, pourquoi vous
battre pour vivre longtemps,
pour avoir plus de temps et d'espace
pour souffrir de tels maux,
Ô maux.

Notre naissance est aveugle et larvée,
notre vie n'est que malheurs et pleurs,
Notre mort que douleur et terreur.
Naissance, vie, mort, qu'est-ce d'autre
qu'une erreur.

Hélas, pauvres hommes, pourquoi vous
battre pour vivre longtemps,
pour avoir plus de temps et d'espace
pour souffrir de tels maux,
Ô maux.

Ô vertu, fais se lever enfin ta force divine
et cesse de faire ce triste état que nous
déplonrons une musique.

Hélas, pauvres hommes, pourquoi vous
battre pour vivre longtemps,
pour avoir plus de temps et d'espace
pour souffrir de tels maux,
Ô maux.

« Fain would I change that note »

*Fain would I change that note
To which fond Love hath charm'd me
Long, long to sing by rote,
Fancying that that harm'd me:
Yet when this thought doth come
'Love is the perfect sum
Of all delight!'
I have no other choice
Either for pen or voice
To sing or write*

J'aimerais tant changer cette chanson
qu'un amour tendre m'a fait grâce à un
charme
Longtemps, longtemps chanter par cœur,
Désirant ce qui m'a blessé :
Toutefois quand ces pensées viennent
'L'amour est la somme parfaite
De tous les plaisirs!'
Je n'ai pas d'autre choix,
Par ma plume ou par ma voix,
Que de chanter ou d'écrire.

« What greater grieffe »

*What greater grieffe then no reliefe in
deepest woe
death is no friend that will not end
such harts sorrow
helpe I do crie, no helpe is nie, but
winde and aire,
which to and fro do tosse and blow
all to dispaire,
sith then dispaire I, must yet may
not die
no man unhapier lives on earth then I.*

*Tis I that feele the scornfull heele of
dismall hate,
My gaine is lost, my losse cleere cost
repentance late,
So I must mone bemonde of none, to
leave mee,
Death be my friend with speed to
end and quiet all.
But if thou linger in dispaire to leave
mee,
He kill dispaire with hope, and so
deceive thee.*

Rongé de douleur et sans baume en si
profond tourment,
La mort m'abandonne, me laissant un
cœur affligé.
J'implore en vain et n'entends que vent
et air
Qui çà et là soufflent la discorde et la
désolation.
Puisque désespéré il me faut vivre sans
espoir de mort,
Il n'est homme plus malheureux sur
terre que moi.

Je sens en moi la pointe mordante
d'une horreur sans nom,
Ma valeur n'est plus, mon tardif repentir
suit ma déchirure,
Loin de tous, je pleure donc, ô sort
amer !
Viens, mort bienheureuse et donne-moi
la paix sans tarder.
Mais si tu tardes et me laisses à mon
désespoir,
Je te tromperai en tuant celui-ci à coup
d'espoir.

Chaque soirée du Festival se termine dans un climat de sérénité, à la lumière des bougies dans l'église de Thiré. Donnés en petits effectifs, ces brefs récitals de musique sacrée permettent de clore la journée dans une atmosphère de recueillement, comme une invitation au silence et à la réflexion après une riche journée musicale dans les jardins.

Afin que la musique se poursuive dans le silence et la méditation, nous vous prions de ne pas applaudir à la fin du concert.

ARTS-FLORISSANTS.ORG
EVENEMENTS-VENDEE.FR



LE FESTIVAL EST CO-PRODUIT PAR :

les arts
florissants



LES ARTS FLORISSANTS SONT SOUTENUS PAR :

AVEC LE SOUTIEN DE



MÉCÈNE PRINCIPAL

The Selz Foundation

GRANDS MÉCÈNES

Aline Foriel-Destezet

AMERICAN FRIENDS OF

les arts
florissants

RÉSIDENCES



Nous remercions chaleureusement tous nos mécènes particuliers, entreprises et fondations pour leur générosité et leur présence aux côtés des Arts Florissants :



MÉCÈNES FONDATEURS DU FESTIVAL :

Françoise Girard & David G. Knott

Danny Kaye and Sylvia Fine Kaye Foundation

LES PARTENAIRES DU FESTIVAL :

Juilliard

Grâce au généreux soutien de la Sidney J. Weinberg, Jr. Foundation et de la Richard Lounsbery Foundation



LES MÉCÈNES DU QUARTIER DES ARTISTES :

The SELZ
Foundation



CE PROJET EST COFINANCÉ PAR LE FOND EUROPÉEN AGRICOLE POUR LE DÉVELOPPEMENT RURAL - EUROPE INVESTIT DANS LES ZONES RURALES



Fondazione Anawim - Brigitte & Didier Berthelemot - Elward Bresset - William L. Christie - The Danny Kaye and Sylvia Fine Kaye Foundation - The David Schwartz Foundation, Inc. - Maryse & Jean-Marc Dusoulier - Lady Helen Hamlyn - Brigitte & Jean-Philippe Hottinguer - Eliane & André Liébot - Helen & William Little - Mercedes T. Bass Charitable Foundation - Ouest Alu - Laurent Pervillé - Maryvonne Pinault - Guillemette & Didier Pineau-Valencienne - Michèle & Alain Pouyat - Ripaud Pépinières - Elizabeth Barlow Rogers & Theodore Rogers - The Sidney J. Weinberg, Jr. Foundation - The Versailles Foundation, Inc. - Et les donateurs qui ont souhaité rester anonymes

Pour plus d'informations, contactez philanthropie@arts-florissants.com

